



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13884 - El Bilingüismo en la Sociedad Actual: Fundamentos y Desarrollo**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 5.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Primer semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor/a de la asignatura: **Juan Soto Valero**

Email: [jsoto2@ucam.edu](mailto:jsoto2@ucam.edu)

Horario de atención a los alumnos/as: **Cita previa por e-mail**

Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso: **Juan Soto Valero**

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura se centra en proporcionar al alumno los fundamentos teóricos necesarios sobre la educación bilingüe en la sociedad de hoy en día. Para ello, es necesario partir de una acertada definición de bilingüismo y conocer los principios básicos de la educación bilingüe. La asignatura también se centra en el estudio del desarrollo y de la historia de la educación bilingüe, desde sus orígenes hasta su llegada a Europa. Finalmente, se analizan los diferentes beneficios de la enseñanza bilingüe y su aplicación en el aula a través de una correcta planificación docente.

This subject focuses on providing students with the necessary theoretical foundations of bilingual education in today's society. For this purpose, it is necessary to begin with an accurate definition of bilingualism and learn the basic principles of bilingual education. The subject also focuses on the study of the development and history of bilingual education, from its origins to its arrival in Europe. Finally, the different benefits of bilingual education and its application in the classroom through a proper educational planning are analysed.

### **Requisitos Previos**

Para este Máster en Enseñanza Bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa

equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## **Objetivos de la asignatura**

1. Examinar los principios básicos de la educación bilingüe y proporcionar una definición de bilingüismo adaptada a la sociedad actual.
2. Analizar los distintos modelos de enseñanza bilingüe.
3. Acercar al alumno el nacimiento y el desarrollo de la enseñanza bilingüe.
4. Conocer y saber aprovechar los beneficios de la enseñanza bilingüe en el aula.

## **Competencias**

### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

### **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

### **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

CEP01: Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

CEP08: Valorar la importancia del inglés como lengua vehicular para acceder a contenidos de distintas áreas y materias.

CEP18: Ser capaz de analizar de manera crítica los distintos modelos existentes de enseñanza bilingüe.

CEP23: Conocer el origen y desarrollo de la enseñanza bilingüe.

CEP24: Comprender y explotar los beneficios de la enseñanza bilingüe así como ser capaz de aplicar los conocimientos sobre bilingüismo a la realidad del aula.

CEP29: Aplicar los conocimientos teóricos sobre el bilingüismo en la elaboración de propuestas para la implementación de programas docentes.

### Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5		75 horas (60 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

### Temario

#### Programa de la enseñanza teórica

1. Principios básicos de la educación bilingüe.
  - 1.1. Bilingüismo y educación bilingüe: definiciones y características.
  - 1.2. Las dimensiones del bilingüismo. Tipos de bilingües.
  - 1.3. Modelos de bilingüismo.
  - 1.4. Tipos de programas bilingües.
2. Estrategias y prácticas en la educación bilingüe.
  - 2.1. Modelos de enseñanza bilingüe.
  - 2.2. El bilingüismo en el currículo.
3. Historia y políticas de la educación bilingüe.
  - 3.1. Un repaso por la historia de la educación bilingüe.
  - 3.2. La educación bilingüe en Europa: orígenes y desarrollo de CLIL.
  - 3.3. La educación bilingüe y CLIL en España.
  - 3.4. La educación bilingüe en la Región de Murcia (España).
  - 3.5. Beneficios del bilingüismo: ventajas sociales y cognitivas.

## **Programa de la enseñanza práctica**

### **Seminario 1. Principios básicos de la educación bilingüe.**

- Tarea 1.1. Comprehensive concept map.
- Tarea 1.2. CLIL versus Immersion Table.
- Proyecto de investigación: Step 1 (search & read) and Step 2 (synthesise & contrast).

### **Seminario 2. Estrategias y prácticas en la educación bilingüe.**

- Tarea 2.1. Analysing bilingual arrangements and strategies.

### **Seminario 3. Historia y políticas de la educación bilingüe.**

- Tarea 3.1. Bilingual education timeline.
- Tarea 3.2. Defining the Spanish CLIL profile.
- Proyecto de investigación: Step 3 (assess).

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Esta asignatura, junto con “Psicolingüística e Interlengua”, impartida en el segundo cuatrimestre, constituyen los fundamentos teóricos necesarios sobre el bilingüismo que deberán ser puestos en práctica a través de asignaturas como “Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo”, “Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe” e “Inglés para fines específicos: CLIL”.

## **Sistema de evaluación**

## **Convocatoria ordinaria/recuperación**

**Prueba de opción múltiple (30%):** examen escrito, individual, final con preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CEP18, CEP23, CEP24, CG04).

**Prueba con pregunta de respuesta larga o de desarrollo (30%):** examen escrito, individual, final en el que el alumno debe desarrollar de manera argumentativa una respuesta larga a una pregunta determinada sobre los contenidos teóricos de la asignatura (CEP01, CEP18, CEP23, CEP24, CG04, MCER03, MCER04, MCER05).

**Actividades de análisis crítico (15%):** los alumnos deberán realizar tres actividades prácticas, correspondientes a las tres unidades que componen la materia (CEP01, CEP08, CEP18, CG01, CG03, CG04, MCER01, MCER03, MCER04, MCER05).

**Trabajo final (25%):** proyecto de creación grupal en el que los alumnos deberán investigar sobre un aspecto concreto de la enseñanza bilingüe en la actualidad. Este trabajo se presentará tanto en forma de memoria escrita como de manera oral en el aula (CEP01, CEP08, CEP18, CEP24, CEP29, CG01, CG03, CG04, MCER01, MCER03, MCER04, MCER05).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales (Febrero/Junio) se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la Convocatoria de Septiembre, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Adams, J.N. (2003). *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Androutsopoulos, J. (2007). Bilingualism in the Mass Media and on the Internet. In M. Heller (ed.) *Bilingualism: A Social Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Baetens Beardsmore H. (ed.) (1993). *European Models of Bilingual Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Baker, C. (2000). *The Care and Education of Young Bilinguals: An Introduction for Professionals*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters.
- Conteh, J. (2012). *Teaching Bilingual and EAL Learners in Primary Schools*. London: SAGE.
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> Century. A Global Perspective*. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Gravelle, M. (ed.) (2000). *Planning for Bilingual Learners: An Inclusive Curriculum*. Stoke-on-Trent: Trentham Books.
- Soto-Almela, J. (2017). *The fundamentals of bilingualism and bilingual education: An introductory handbook*. Diego Marín Librero-Editor.

### **Bibliografía complementaria**

- Bekerman, Z. (2005). Complex Contexts and Ideologies: Bilingual Education in Conflict-Ridden Areas. *Journal of Language, Identity, and Education*, 4(1), 1–20.
- Ellis, R. (2000). Theoretical Perspectives on Interaction and Language Learning. In R. Ellis (ed.) *Learning a second language through interaction* (pp. 3-32). Philadelphia: John Benjamin.
- European Commission (2006). *Contents and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*. Bruselas: Eurydice.
- European Commission (2017). *Key data on Teaching Languages at School in Europe – 2017 edition*. Eurydice Report. Luxembourg: Publications Office of the European Union.
- Zentella, A.C. (1997). *Growing up Bilingual*. Malden: Blackwell.

### **Web relacionadas**

CLIL at School in Europe (Eurydice Survey – European Commission):

[http://www.indire.it/lucabas/lkmw\\_file/eurydice/CLIL\\_EN.pdf](http://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/eurydice/CLIL_EN.pdf)

Europeans and their Languages Report (Special Eurobarometer 386):

[http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf)

Convenio MECD – British Council: <https://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/ba/ceuta-melilla/melilla/programas-educativos/Programas-institucionales/ConvenioMBC.html>

EDUCARM (Sistema de Enseñanza en Lenguas Extranjeras): <http://www.educarm.es/sistema-de-ensenanza-en-lenguas-extranjeras>

CLIL (British Council): <https://www.teachingenglish.org.uk/article/content-language-integrated-learning>

The amazing benefits of being bilingual (BBC): <http://www.bbc.com/future/story/20160811-the-amazing-benefits-of-being-bilingual>

### **Recomendaciones para el estudio**

Para alcanzar los objetivos de esta asignatura, es altamente recomendable que el alumno siga las instrucciones proporcionadas por el profesor, complete su bibliografía con las explicaciones de clase y muestre una actitud participativa, colaborativa y crítica.

## **Material didáctico**

### **General**

- Guía docente de la asignatura.
- Presentación de la asignatura en PowerPoint.
- Documento PDF del plan de trabajo o cronograma de la asignatura.

### **Parte teórica**

- Manual de la asignatura: Soto-Almela. J. (2017). *The fundamentals of bilingualism and bilingual education: An introductory handbook*. Diego Marín Librero-Editor.
- Presentaciones asociadas a cada uno de los temas.
- Bibliografía básica y bibliografía complementaria.

### **Parte práctica**

- Documento Word para la elaboración de las prácticas.
- Documento PDF con las instrucciones del trabajo grupal.

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

Curso : 2019/20

## **13880 - Desarrollo de la Competencia Comunicativa: Conocimientos Lingüísticos**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 6.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Primer semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

**Profesores/as de la asignatura:** Elena Ayala y María Inmaculada Parra

**Email:** [eyayala@ucam.edu](mailto:eyayala@ucam.edu) y [miparra2@ucam.edu](mailto:miparra2@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** previa cita por email.

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura pretende explorar los aspectos más relevantes de la morfología, sintaxis, semántica y pragmática de la lengua inglesa para que el alumno comprenda mejor su estructura y funcionamiento. Asimismo, esta asignatura capacitará al alumno para proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa a partir de su conocimiento como proceso de comunicación humana. Esta asignatura no debe considerarse como una clase de inglés como lengua extranjera, sino como una clase de análisis de la lengua inglesa a través del cual se ejercita el conocimiento metalingüístico.

### **Brief description**



The goal of this subject is the analysis of the most important aspects of English morphology, syntax, semantics and pragmatics so that students can familiarize themselves with the structure and functioning of the English language. Furthermore, this subject will enable students to provide detailed explanations on the linguistic mechanisms of the English language from its awareness as a process of human communication. This course is not about English as a foreign language (EFL), but it deals with the basic analysis of the English language, by means of which metalinguistic awareness is promoted.

### **Requisitos Previos**

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### **Objetivos de la asignatura**

1. Proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa.
2. Realizar un estudio comparativo entre el inglés y el castellano en algunas cuestiones del programa.
3. Manejar adecuadamente gramáticas y diccionarios de la lengua inglesa.
4. Utilizar de forma apropiada el vocabulario de la lengua inglesa, fomentando el conocimiento metalingüístico.
5. Leer con independencia y rapidez textos en inglés sobre los diversos niveles de análisis lingüístico.
6. Sintetizar la información obtenida de diversas fuentes.

### **Competencias**

#### **Competencias básicas**

MECES1: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES2: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES3: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES4: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

MECES5: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

## **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

## **Competencias específicas globales**

MCER1: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER2: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER3: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER4: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER5: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP09: Conocer diferentes enfoques sobre el tratamiento de la morfosintaxis y el léxico.

CEP10: Conocer los fundamentos lingüísticos teórico-prácticos sobre los que se articula el lenguaje y la comunicación en lengua inglesa, así como proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa.

CEP11: Aplicar diferentes destrezas y estrategias para la resolución de problemas relacionados con el uso de la lengua inglesa con el fin de poseer un repertorio lingüístico que le permita desenvolverse en el ámbito del aula.

CEP12: Analizar e interpretar el significado de textos con diferentes grados de complejidad desde el punto de vista lingüístico y de diversa temática.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	39	75 horas (50 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		75 horas (50 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	13,5		
Realización de trabajos	13,5		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

## Temario

### 1. INTRODUCCIÓN

1.1. La competencia comunicativa

### 2. TEMA 1: MORFOLOGÍA

2.1 Introducción a la morfología

2.2 Sustantivos

2.3 Determinantes

2.4 Pronombres

2.5 Adjetivos

2.6 Verbos

2.7 Adverbios

2.8 Conjunciones

### 3. TEMA 2: SINTAXIS

3.1 Niveles Sintagmáticos y Paradigmáticos

3.2 Sintagmas, Propositiones y Oraciones

3.3 Análisis de la Función

#### **4. TEMA 3: SEMÁNTICA**

4.1 Fundamentos Teóricos

4.2 La Semántica Composicional

4.3 La Semántica Léxica

#### **5. TEMA 4: PRAGMATICA**

5.1 Actos de Habla

5.2 La Teoría Pragmática de Grice

#### **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales, Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas, Inglés para fines específicos: CLIL.

#### **Sistema de evaluación**

##### **Convocatoria ordinaria y de recuperación**

**Prueba de opción múltiple (20%):** examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CEP09 y CEP10).

**Prueba de análisis gramatical (20%):** examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán realizar ejercicios para demostrar su conocimiento de la gramática en lengua inglesa (CEP11 y CEP12).

**Actividades de análisis crítico (20%):** Ejercicios individuales y grupales de carácter práctico en los que los alumnos deberán demostrar su capacidad de análisis de unidades lingüísticas. Estas actividades serán entregadas al final del cuatrimestre en formato de cuaderno o dossier escrito (CG04, CEP09, CEP10, CEP11 y CEP12).

**Trabajo final (40%):** Trabajo grupal escrito acompañado de presentación oral en el que cada grupo deberá centrarse en un aspecto lingüístico de la lengua inglesa y abordarlo desde un punto de vista teórico y práctico (CG04, CG05, MCER4, MCER5, CEP09, CEP10 y CEP11).

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, todas las partes del sistema de evaluación.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Greenbaum, S. (1996). *The Oxford English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Harmer, J. (1997). *Teaching and Learning Grammar*. London; New York: Longman.

Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. London: Pearson Longman.

Murphy, R. (1998). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Bibliografía complementaria**

Linse, C. & Nunan, D. (2005). *Practical English Language Teaching: PELT Young Learners*. New York: McGraw Hill.

Sinclair, J. (1997). *Collins Cobuild English Grammar*. London: Collins Cobuild.

Swan, M. (2000). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Ur, P. (1999). *Grammar practice activities: A practical guide for teachers* (12<sup>th</sup> ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Vince, M. (2010). *First Certificate Language Practice*. Oxford: Macmillan.

## **Web relacionadas**

Activities for ESL Students:

- <http://a4esl.org>
- [www.englishexercises.org/](http://www.englishexercises.org/)
- [www.englishpage.com/index.html](http://www.englishpage.com/index.html)
- [www.agendaweb.org](http://www.agendaweb.org)

- Cambridge Dictionaries Online: [www.dictionary.cambridge.org/](http://www.dictionary.cambridge.org/)

- COLLINS Español-Inglés: <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/>

- Guide to Grammar & Writing: <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>
- Longman Dictionary of Contemporary English: <http://www.ldoceonline.com>
- Macmillan Dictionary: <http://www.macmillandictionary.com/>

## **Recomendaciones para el estudio**

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## **Material didáctico**

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas
- Software requerido: Explorador de Internet, procesador de textos tipo Microsoft Word, programa de presentaciones tipo Power Point, Adobe Reader.

## **Tutorías**

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13879 - Desarrollo de la Competencia Comunicativa: Destrezas Escritas**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 6.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Primer semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

**Profesores de la asignatura:** José María Mesa Villar y Nicolás José Fernández Martínez

**Horario de atención al público:** previa cita mediante correo electrónico.

**Correo electrónico:** [jmvillar@ucam.edu](mailto:jmvillar@ucam.edu) / [njfernandez@ucam.edu](mailto:njfernandez@ucam.edu)

### **Breve descripción de la asignatura**

En esta asignatura el estudiante desarrolla su capacidad para la comprensión de distintos tipos de texto en lengua inglesa, utilizando con este fin las estrategias más adecuadas. Asimismo, mejora su capacidad de producir textos de distinta índole y propósito, aplicando convenientemente conocimientos teóricos y técnicas de redacción. El desarrollo de las destrezas escritas se programa en el contexto de la enseñanza bilingüe y se une a diferentes metodologías docentes. Las actividades que se plantean a lo largo de la asignatura requieren el ejercicio de la competencia lectora y de las habilidades para crear discurso escrito con finalidades concretas y para públicos diferenciados. La selección de textos utilizados comprende diversas materias y objetivos educativos. El éxito en las tareas de comprensión y producción de textos dependerá de que el estudiante adquiera y aplique en los distintos casos inteligencia comunicativa, dominio lingüístico y conocimiento temático.

Students enrolled in this course will gain a better grasp of different text types written in English and, accordingly, will also be trained to apply the most suitable reading comprehension strategies. Their ability to produce texts with different structures and goals will also be improved -this of course will entail the close study and appropriate application of theoretical knowledge and writing techniques. The students must enhance their writing skills in the context of bilingual teaching and its methodological approaches. In order to carry out the course activities, students must demonstrate their reading competence and use their skills

to write texts for different audiences and purposes. The texts selected for the course cover a variety of subjects and fields of expertise and have different educational goals. Students will not be able to complete the practical tasks satisfactorily unless they attain and use adequately communicative intelligence, grammar skills, and specific knowledge.

## **Requisitos Previos**

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## **Objetivos de la asignatura**

1. Analizar textos de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. apropiados para la educación bilingüe (español-inglés), reconociendo sus normas y características lingüísticas.
2. Escribir textos de distinta clase y propósito y sobre temática relevante para la educación bilingüe (español-inglés), cumpliendo en cada caso las reglas y convenciones lingüísticas pertinentes.
3. Usar con precisión vocabulario específico del ámbito del aprendizaje de idiomas (español e inglés) y de áreas de conocimiento relevantes para la educación bilingüe.
4. Instruir en el desarrollo de las destrezas escritas en el marco de una educación bilingüe (español-inglés), aplicando conocimientos teóricos y bajo distintos enfoques metodológicos.
5. Guiar el desarrollo de la capacidad de comprender textos de distinto carácter de áreas de conocimiento, materias y temas relevantes para la educación bilingüe (español-inglés).
6. Guiar el desarrollo de la capacidad de escribir textos de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. en el marco de una educación bilingüe (español-inglés).

## **Competencias**

### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias generales**

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

### **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.



MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

CEP01: Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

CEP04: Ser capaz de escribir en lengua inglesa e instruir a otros en la práctica de la escritura.

CEP05: Conocer diferentes enfoques actuales sobre el tratamiento de las destrezas escritas y saber aplicarlos en el aula.

CEP06: Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta materia.

### Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	39	75 horas (50%)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		75 horas (50%)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	9		
Realización de trabajos	18		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

### Temario

#### Programa de la enseñanza teórica

##### 1. La destreza lectora

- 1.1 Desarrollo de la comprensión lectora. Problemas recurrentes.
- 1.2 Estrategias de comprensión lectora. Contexto e información visual.
- 1.3 Tratamiento de vocabulario específico

##### 2. Tipologías textuales y análisis del discurso

- 2.1 Tipologías textuales
- 2.2 Cohesión y coherencia. Anáfora, catáfora y deixis

### **3. La expresión escrita**

- 3.1. Desarrollo de la expresión escrita. Problemas recurrentes.
- 3.2. Planificación, composición, adaptación y revisión de textos

### **4. Lectoescritura en el aula bilingüe**

- 4.1 La lectura en el aula bilingüe
- 4.2 La escritura en el aula bilingüe

### **Programa de la enseñanza práctica**

**Seminario 1.** Diferenciación de textos.

**Seminario 2.** Lectura y comprensión de textos.

**Seminario 3.** Diseño y redacción de textos.

### **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Esta asignatura guarda relación con las materias de su módulo (Lengua instrumental) y con las del módulo de Estrategias y recursos docentes en el bilingüismo.

### **Sistema de evaluación**

#### **Convocatoria ordinaria / recuperación**

**Prueba de opción múltiple (10%):** un examen tipo test sobre contenidos teóricos del temario estudiado (MCER01, CEP05).

**Prueba de análisis de texto (25%):** un examen de desarrollo escrito en inglés en el que el alumno debe analizar distintas cuestiones sobre el uso de la lengua inglesa en uno o varios textos de temática relevante. (MCER01, MCER03, MCER04, MCER05, CEP01, CG02, CG05).

**Prueba con preguntas de respuesta breve (25%):** un examen de desarrollo escrito en inglés el que el alumno debe responder, con precisión terminológica y adecuación, a una serie de preguntas sobre temas tratados en la asignatura (MCER01, MCER03, MCER04, CEP01, CEP04, CEP06, CG02, CG05).

**Actividades de diseño y creación (20%):** uno o varios ejercicios de carácter individual y desarrollo escrito en los que el alumno demuestra su asimilación de la materia mediante la creación de textos de características y temática relevantes aplicables en el aula bilingüe (MCER01, MCER03, MCER04, MCER05, CEP01, CEP04, CEP05, CEP06, CG02, CG05).

**Trabajo final (20%):** un proyecto en grupo en el que, sobre un texto escrito, los alumnos deben aplicar adecuadamente conocimientos del temario de la materia, con el fin de lograr una comprensión correcta de contenidos específicos y para redactar comentarios formales sobre el texto. En esta tarea la expresión escrita será entendida como habilidad propia y también como destreza a desarrollar en otros (MCER01, MCER03, MCER04, MCER05, CEP01, CEP04, CEP06, CG02, CG05).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico. En caso de que no se supere la asignatura en un curso académico, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El sistema de calificaciones (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Bailey, S. (2011). *Academic Writing: A Handbook for International Students*. London: Routledge.

Barton, G. (2013). *Don't Call it Literacy! What Every Teacher Needs to Know about Speaking, Listening, Reading and Writing*. London: Routledge. (Tema 1. La destreza lectora y Tema 3. La expresión escrita)

Coe, N. & Rycroft, R. (2000). *Writing Skills: A Problem-Solving Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. (Tema 1. La destreza lectora y Tema 2. Tipologías textuales y análisis del discurso).

Cory, H. (2003). *Advanced Writing with English in Use*. Oxford: Oxford University Press. (Tema 3. La expresión escrita)

Durgunoglu, A. Y., & Goldenberg, C. (Eds.). (2011). *Language and literacy development in bilingual settings*. Guilford Press. (Tema 4. Lectoescritura en el aula bilingüe)

Evans, V. (2007). *Successful Writing*. London: Express Publishing. (Tema 1. La destreza lectora, Tema 2. Tipologías textuales y análisis del discurso y Tema 3. La expresión escrita)

Garipova, N., & Román, S. N. (2017). Promoting reading skills in CLIL. *PULSO. Revista de Educación*, (39), 113-124. (Tema 4. Lectoescritura en el aula bilingüe)

Harmer, J. & Lethaby, C. (2005). *Just – Reading and Writing (Upper Intermediate)*. London: Marshall Cavendish. (Tema 1. La destreza lectora y Tema 2. Tipologías textuales y análisis del discurso)

Jordan, R. R. (1999). *Academic Writing Course. Study Skills in English*. Longman. (Tema 3. La expresión escrita)

Leech, G., Deuchar, M., & Hoogenraad, R. (2005). *English Grammar for Today*. London: Palgrave. (Tema 1. La destreza lectora y Tema 3. La expresión escrita)

López García, M., Merino Redondo, M., and Sanz Esteban, M. (2015). *Biology: Humans and Health I*. Madrid: Oxford University Press España.

López García, M., Merino Redondo, M., Romero Arance, I., Romero Rosales, M. & Sanz Esteban, M. (2015). *Biology: Humans and Health II*. Oxford: Oxford University Press España.

McCarthy, M. & O'Dell, F. 1999 (1994). *English Vocabulary in Use: Upper-Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nuttall, C. (1996). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Macmillan Education. (Tema 1. La destreza lectora)

Romero Arance, I. & Romero Rosales, M. (2015). *Geology: The Earth in the Universe*. Madrid: Oxford University Press España.

Savage, A. & Shafiei, M. (2007). *Effective Academic Writing*. Oxford: Oxford University Press. (Tema 3. La expresión escrita)

Scheraga, M. (1990). *Practical English Writing Skills: A Complete Guide to Writing in English*. New York: McGraw-Hill. (Tema 3. La expresión escrita)

Silva, T. & Matsuda, P. (2006). *Second Language Writing in the Composition Classroom*. Bedford: Bedford/St. Martin Press. (Tema 3. La expresión escrita)

Slaght, J. (2006). *English for Academic Study: Reading (Course Book)*. Garnet Education. (Tema 1. La destreza lectora)

Wray, D., & Lloyd, S. M. (2007). *Teaching literacy across the primary curriculum*. Learning Matters. (Tema 4. Lectoescritura en el aula bilingüe)

Whittaker, R., & Acevedo, C. (2016). Working on literacy in CLIL/bilingual contexts: Reading to Learn and teacher development. *Estudios sobre Educación*, 31, 37-55. (Tema 4. Lectoescritura en el aula bilingüe).

### **Bibliografía complementaria**

Eastwood, J. (2001). *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Grellet, F. (1981). *Developing Reading Skills: A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises*. Cambridge: Cambridge University Press.

Harris, M., Mower, D. and Sikorzynska, A. (2002). *Opportunities Upper Intermediate*. London: Longman.

Hedge, T. (2000). *Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kay, S. & Jones, V. (2001). *Inside Out Upper Intermediate*. Oxford: Macmillan.

Murphy, R. (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Olness, R. (2007). *Using Literature to Enhance Writing Instruction: A Guide for K-5 Teachers*. International Reading Association.

Porter, D. (2007 (2001)). *Check your Vocabulary for Academic English*. London: A & C Black Publishers.

Quinley, E. (2002). *Vocabulary . Science and Technology Words*. Watson: Saddleback Educational Publishing.

Richard-Amato, P. A. (1990). *Reading in the Content Areas: An Interactive Approach for International Students*. London: Longman.

Sinclair, J. (ed). (2006). *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. London: HarperCollins.

Strauch, Ann O. (2005). *Writers at Work: The Short Essay*. Cambridge: Cambridge University Press.

Sutton, J. (2002). *Music, Art and Literature Words*. Watson: Saddleback Educational Publishing.

Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press

### **Web relacionadas**

Advanced Learner's Dictionary

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Bilingual site for families and educators of English language learners

<http://www.colorincolorado.org/index.php?langswitch=en>

Recursos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa

<http://www.learnenglish.de/>

Recursos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa

<http://learnenglishteens.britishcouncil.org/>

Reading Rockets is a national multimedia literacy initiative offering information and resources on how young kids learn to read, why so many struggle, and how caring adults can help.

<http://www.readingrockets.org/about>

### **Recomendaciones para el estudio**

Los estudiantes deben prestar atención a los materiales y recursos para el estudio colocados en el Campus Virtual. Deben asimismo cumplir las pautas e instrucciones para el estudio del temario y la realización de las actividades prácticas. La lectura previa de los textos seleccionados para las clases teóricas y prácticas es indispensable para el aprovechamiento de las

mismas. Se aconseja un repaso ordenado y regular de los contenidos del temario explicados en clase. Se espera de los alumnos una participación seria y constructiva en las actividades prácticas. El estudiante debería beneficiarse de la posibilidad de resolver en las tutorías académicas problemas y preguntas sobre el temario y las tareas prácticas, así como sobre cualquier otro aspecto de la asignatura.

## **Material didáctico**

- Información sobre la estructura y funcionamiento de la asignatura (archivos .pdf).
- Contenidos de cada unidad del temario (archivos .pdf y .ppt).
- Textos de lectura y análisis (archivos .doc).
- Ejercicios prácticos de lectura y escritura (archivos .doc).
- Instrucciones y requisitos para la realización de los trabajos prácticos (archivos .pdf).

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13876 - Desarrollo de la Competencia Comunicativa: Destrezas Orales**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 6.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Primer semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor/a responsable de la asignatura: **Iryna Mykytka y María Teresa Martínez Quiles**

Horario de atención a los alumnos/as: **Pedir cita por correo**

Email: [imykytka@ucam.edu](mailto:imykytka@ucam.edu), [mtmartinez3@ucam.edu](mailto:mtmartinez3@ucam.edu)

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura desarrolla la capacidad del alumno para la comprensión y expresión oral de la lengua inglesa. Con esta asignatura se pretende que los alumnos entren en contacto con la lengua proporcionando una amplia oportunidad comunicativa. Además, el alumno podrá reflexionar y evaluar su propio proceso de adquisición de dichas competencias y conocimientos para así mejorar el desempeño de su futura profesión. Desarrollará su capacidad para la comprensión de distintos tipos de textos orales en lengua inglesa, usando las estrategias más adecuadas mejorando su capacidad de producción oral, aplicando conocimientos teóricos y técnicas convenientemente.

This subject aims at developing the student's ability to understand and produce the English language conveniently (listening - speaking). Its purpose is to provide students with broad communicative opportunities to practice the language. In addition, the subject offers students the chance to reflect and evaluate their own process of acquiring these skills and knowledge to improve the performance of their future profession. Students will develop their ability to understand different types of English oral texts, using the most suitable comprehension strategies, and will improve their ability to produce oral texts, by applying theoretical knowledge and oral techniques appropriately.

### **Requisitos Previos**

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Objetivos de la asignatura

El alumno será capaz de:

1. Comprender textos orales de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. apropiados para la educación bilingüe (español-inglés), reconociendo sus normas y características lingüísticas.
2. Producir textos orales de distinta clase y propósito y sobre temática relevante para la educación bilingüe (español-inglés), cumpliendo en cada caso las reglas y convenciones lingüísticas pertinentes.
3. Guiar el desarrollo de la capacidad de comprender textos orales de distinto carácter de áreas de conocimiento, materias y temas relevantes para la educación bilingüe (español-inglés).
4. Guiar el desarrollo de la capacidad de producir textos orales de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. en el marco de una educación bilingüe (español-inglés).
5. Adquirir conocimientos y habilidades básicos de la pronunciación del inglés que permitan una producción y comprensión oral de la lengua adecuada.

## Competencias

### Competencias básicas

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias generales

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

### Competencias específicas globales

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER02: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

CEP02: Ser capaz de hablar, debatir y argumentar en inglés de manera efectiva.

CEP03: Conocer diferentes enfoques actuales sobre el tratamiento de las destrezas orales y saber aplicarlos en el aula.

CEP06: Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta asignatura.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
-------------	-------	-----------------------------	--------------------------------

Clases teóricas	39	75 horas (50 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		75 horas (50 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	9		
Realización de trabajos	18		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

## Temario

- Fonética del inglés para hispanohablantes.
  - Introducción: mecanismos del habla y órganos implicados.
  - Aspectos segmentales: vocales y diptongos.
  - Aspectos segmentales: consonantes.
  - Aspectos suprasegmentales.
- Introducción a las destrezas orales en inglés. Estrategias de comunicación oral: ayuda visual, tono, voz, fluidez y lenguaje corporal.
- Presentaciones orales y técnicas discursivas: la docencia desde el enfoque AICLE.
  - Debating: argumentar puntos de vista y opiniones, compartir y contrastar información, apreciar diferencias en hábitos y costumbres.
  - Interviewing: interacciones informales, entrevistas formales.
  - Describing: representación de la realidad.
- El enfoque comunicativo en el aula: Input e interacción.
  - Listening: cine, televisión, radio.
  - Speaking: presentaciones grupales e individuales, monólogos y diálogos.

## Relación con otras asignaturas del plan de estudios

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas, Inglés para fines específicos: CLIL, y Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos.

## Sistema de evaluación

### Convocatoria ordinaria/recuperación

**Prueba oral (40%):** prueba de expresión oral individual y grupal al final de la materia (CG02, CG05, MCER02, MCER03, MCER04, MCER05, CEP02 y CEP06).

**Prueba de opción múltiple (40%):** prueba de comprensión oral individual en la que el alumno tiene que realizar ejercicios de elección múltiple y completar información requerida (MCER01 y CEP06).

**Trabajo final (20%):** prueba de carácter individual que consiste en una presentación oral sobre una serie de temas a elegir (MCER04, MCER05, CG02, CG05, CEP02 CEP03 y CEP06).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la Convocatoria de recuperación, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:



0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de "matrícula de honor" podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

Allan, K. (2016). *The Routledge Handbook of Linguistics*. Abingdon: Routledge.

Baker, A. (2009). *Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course*. Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

Billbrough, N. (2007). *Dialogue Activities: Exploring Spoken Interaction in the Language Class*. Oxford: Oxford University Press. (Temas 1-5)

Blackwell, A. & Naber, T. (2006). *OpenForum. Academic Listening and Speaking 2*. Oxford: Oxford University Press. (Temas 1-5)

Celce-Murcia, M., Brinton, D.M., Goodwin, J.M. & Griner, B. (2010). *Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide*. Paperback with Audio CDs. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Clark, J. & Yallop, C. (1995). *An Introduction to Phonetics and Phonology*. (2nd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishing.

Collins, B. & Inger M. (2003). *Practical Phonetics and Phonology*. Londres: Routledge. (Temas 1-5)

Collins, B. & Mees, I. M. (2013). *Practical Phonetics and Phonology: A resource book for students*. (3<sup>rd</sup> ed). New York: Routledge.

Duncan, J. & Parker A. (2007). *Open Forum: Academic Listening and Speaking 3*. Oxford: Oxford University Press. (Temas 1-5)

Gambridge, M. (2004). *Speaking Extra: A Resource Book of Multi-level Skills Activities* (Book and Audio CD). Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

Gilbert, J. B. (2008). *Teaching pronunciation: Using the Prosody Pyramid*. New York: Cambridge University Press.

Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

Jones, D. (2004). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

Kelly, G. (2000). *How to teach pronunciation*. Essex: Longman.

Marks, J. (2007). *English Pronunciation in use. Elementary*. Cambridge: Cambridge University Press.

Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology: A practical course. Paperback with Audio CDs*. (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Wallwork, A. (1997). *Discussions A-Z Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

### Bibliografía complementaria

Eastwood, J. (2001). *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Gallaway, C. & Richards, B.J. (1994). *Input and Interaction in Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Martín Uríz, A. & Silés Artés, J. (1988). *La pronunciación del inglés para hispanohablantes*. Madrid: Edelsa.

Murphy, R. (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nunan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classrooms*. Cambridge University Press.

Sinclair, J. (ed). (2006). *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. London: HarperCollins.

Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press

Walsh, S. (2006). *Investigating Classroom Discourse*. London: Routledge.

## Web relacionadas

- Página web de la BBC con numerosos recursos para el aprendizaje de la lengua inglesa: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
- "Laboratorio" online para mejorar las destrezas orales: <http://www.esl-lab.com/>
- Guías de pronunciación online con diferentes variedades del inglés: <http://fonetiks.org/>

### Guías para prácticas de fonética:

- [://elt.oup.com/student/englishfile/elementary3/c\\_pronunciation/pronunciation?cc=global&selLanguage=en](http://elt.oup.com/student/englishfile/elementary3/c_pronunciation/pronunciation?cc=global&selLanguage=en)

- [://soundsofspeech.uiowa.edu/english/english.html](http://soundsofspeech.uiowa.edu/english/english.html)
- [://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/](http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/)
- [://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/)

## **Recomendaciones para el estudio**

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## **Material didáctico**

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo, con instrucciones y requisitos para la realización de los trabajos prácticos.

### Parte Teórica

- Documentos PDF y PPT relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13882 - Diseño de Materiales e Innovación Metodológica en Bilingüismo**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 5.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **[Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia](#)**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

**Profesor/a de la asignatura:** Vanessa García Martínez

**Email:** [vgmartinez@ucam.edu](mailto:vgmartinez@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** cita previa por correo electrónico.

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura proporciona al alumno los principios teóricos y prácticos fundamentales de la enseñanza bilingüe en el ámbito de la enseñanza reglada en educación infantil, primaria y secundaria. Estos conocimientos son imprescindibles para elaborar proyectos de intervención educativa específicos. Con esta asignatura el alumno adquirirá una base sólida de conocimiento que le permitirá entender mejor los procesos de enseñanza y aprendizaje de una Lengua Extranjera en un entorno bilingüe. El alumnado desarrollará estrategias de análisis crítico de materiales existentes, así como de creación de materiales propios teniendo en cuenta la labor fundamental que desarrollan las TICs en este proceso. Como parte fundamental de esta asignatura, se trabajarán nuevas metodologías de la enseñanza y su aplicación dentro del marco AICLE.

## Brief Description

This subject provides the students with key theoretical and practical principles of bilingual education within the realms of pre-primary, primary and secondary education. This type of knowledge is necessary to elaborate specific teaching projects. Students will acquire a solid basis of knowledge which will enable them to better understand processes of teaching and learning a second language in a bilingual context. Students will also be able to critically analyze existing materials, as well as to create their own taking into account the importance of ICT in the teaching process. As an important area of this subject, new teaching methodologies and how to apply them within the CLIL context will be covered.

### Requisitos Previos

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### Objetivos de la asignatura

1. Conocer las perspectivas teóricas y prácticas de la enseñanza bilingüe (AICLE)
2. Conocer y analizar propuestas educativas para la enseñanza bilingüe
3. Crear y diseñar materiales para la enseñanza de contenidos en la lengua extranjera
4. Reconocer la importancia de las políticas europeas en enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y su incidencia en el sistema educativo español en la enseñanza bilingüe

### Competencias

#### Competencias básicas

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

## **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

## **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP14: Ser capaz de identificar, comprender y adaptarse a las necesidades didácticas del sistema educativo bilingüe.

CEP15: Ser capaz de adaptar contenidos a las necesidades del alumno de distintas etapas educativas.

CEP16: Comprender y valorar la importancia del aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras.

CEP17: Ser capaz de planificar, crear y evaluar unidades didácticas en distintas áreas de AICLE.

CEP19: Manejar y explotar diversos recursos TIC.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5		75 horas (60 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

1. Introducción
  - 1.1.La educación bilingüe como innovación
  - 1.2.Innovación docente y bilingüismo
2. La creatividad en el aula bilingüe
  - 2.1.Creando docentes creativos
  - 2.2.¿Qué herramientas utilizar? ¿Cómo? ¿Por qué?
3. Recursos tecnológicos para la educación bilingüe.
  - 3.1.La innovación y las nuevas tecnologías
  - 3.2.Herramientas generales y específicas
4. Materiales para el aula bilingüe
  - 4.1.Evaluación de materiales para el aula bilingüe
  - 4.2.Reutilización y adaptación de materiales existentes
5. Diseño de materiales para el aula bilingüe.
  - 5.1.La multimodalidad en el diseño de materiales
  - 5.2.Diseño de unidad creativa.

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Técnicas de evaluación para la enseñanza Bilingüe, Inglés para Fines Específicos: CLIL.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria ordinaria/de recuperación:**

**Prueba de opción múltiple (20%):** examen de carácter final, escrito e individual cuyo fin es evaluar la capacidad de comprensión, análisis y crítica de los contenidos del temario (CEP14, CEP16).

**Prueba con preguntas de respuesta larga o desarrollo (20%):** examen de carácter final, escrito e individual en el que el alumno debe hacer un análisis crítico de la temática impartida con especial atención a la capacidad de identificar, comprender y valorar las necesidades del sistema educativo bilingüe como la importancia del aprendizaje de lenguas (CEP16, CEP14, MCER03).

La superación de las mismas requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 en cada una de las partes.

**Actividades de análisis crítico (15%):** sesiones prácticas, en grupo consistentes en trabajos de análisis de material (CG04, MCER04, MCER05, CEP14, CEP16).

**Actividades de diseño y creación (15%):** sesiones prácticas, en grupo consistentes en la realización de ejercicios para el diseño de materiales y recursos didácticos (MCER04, CEP15, CEP17, CEP19).

**Trabajo final (30%):** como síntesis de las destrezas adquiridas a lo largo del curso y para la evaluación final de las competencias de índole práctica, los alumnos trabajarán en grupo en proyectos basados en el desarrollo y/o aplicación de recursos bilingües (MCER03, MCER04, MCER05, CEP15, CEP17, CEP19).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales (Febrero/Junio) se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la Convocatoria de Septiembre, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones**(RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Anshu, H. A. (2010). *Implementing Methodological Innovations in EFL Classrooms: Challenges and Directions*. Saarbrücken: VDM Publishing Group. (Tema 1)

Coyle, D. (2007) *Content and Language Integrated Learning. Encyclopedia for Language Learning*, 4. Springer-Verlag Berlin, Germany. (Tema 2)

Coyle, D. (2010) Chapter 3, Language Pedagogies Revisited: alternative approaches for integrating language learning, language using and intercultural understanding in Miller, J., Kostogriz, A & Gearon, M (Eds.) *Culturally and Linguistically Diverse Classrooms: New Dilemmas for Teachers*. Ontario: Multilingual Matters. (Tema 3)

Coyle, D. Hood, P., Marsh, D. (2010) *Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press. (Tema 2)

Coyle, D. (2011) Post-method pedagogies: Using a second or other language as a learning tool in CLIL settings in Zarobe, in *Content and Foreign Language Integrated Learning* Ruiz de Zarabe, Y. et al (Eds.) Bern: Peter Lang. (Tema 3)

Dalton-Puffer, C Nikula, & T Smit, U. (2010) *Language use and language learning in CLIL classrooms* Amsterdam: John Benjamin's Publishing. (Unit 2)

Kagan, S., Kagan, M. (2009) "*Kagan Cooperative Learning*" Kagan Publishing. (Unit 1)

Kiely, R. (2011). "Understanding CLIL as an Innovation" in *Studies in Second Language Learning and Teaching*. SSLT 1 (1), 153-171. (Tema 1).

Lorenzo, F.; Trujillo, F. & Vez, J.M. (2011) *Educación Bilingüe – Integración de contenidos y segundas lenguas*. Madrid: Síntesis. (Tema 2)

Mehisto, P., Marsh, D. and Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL*. London: Macmillan Publishers.

Morton, T. (2013). "Critically Evaluating Materials for CLIL: Practitioners' Practices and Perspectives" in *Critical Perspectives on Language Teaching Materials*, John Gray (ed.). London: Palgrave Macmillan. (Tema 4)

Sams, A., et al (2014). "*The Four Pillars of F-L-I-P*" Flipped Learning Network (FLN) (Tema 3)



Seymour, D. & Popova, M. (2005). *700 Classroom Activities*. Oxford: Macmillan. (Tema 5)

Steiert, C. and Ute Massler (2011). "Guidelines for Evaluating and Developing CLIL Materials" in *Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education*. Sophie Ioannou-Georgiou & Pavlos Pavlou (eds.). Brussels: European Commission, Socrates Commenius Programme. (Tema 4)

Torres Palasique, J. (2009) "*Integrating Whole Brain Teaching Strategies to Create a More Engaged Learning Environment*" In partial fulfillment of the requirements of EDU 699Dr. Dalton Professor Littman Marygrove College Detroit Michigan. (Tema 1)

## **Bibliografía complementaria**

Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. New York: McNaughton & Gunn Ltd.

Burns, A. (2010). *Doing Action Research in English Language Teaching. A Guide for Practitioners*. New York: Routledge.

Carballo, R (2009). *Manifiestos para la Innovación Educativa. Proyecto Innovador a partir de Experiencias de Alumnos Universitarios*. Madrid: Díaz de Santos.

Clegg, J. (2007). 'Analysing the Language Demands of Lessons Taught in a Second Language' in Lorenzo, F. et al., (Eds.) *Models and Practice in CLIL* (La Rioja: Revista Española de Lingüística Aplicada) pp.113-128.

Davison, C. (2005). *Information Technology and Innovation in Language Education*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

Davison, J., & Daly C. et al (Eds.) (2011) *Debates in English Teaching*. Oxon: Routledge.

Díaz-Vera, J. (Ed.) (2012). *Left to My Own Devices: Learner Autonomy and Mobile-Assisted Language Learning*. Bingley: Emerald.

Dutro, S. & Moran, C. (2003). Rethinking English Language Instruction: An architectural approach. In G. García (Ed.) *English learners: Reaching the highest level of English literacy*. Newark, NJ: International Reading Association.

Motteram, G. (2013). *Innovations in learning technologies for English language teaching*. London: British Council.

Marsh, D. & Langé G. (ed.) (2000). *Using languages to learn and learning to use languages*. Jyväskylä, Finland: TIE-CLIL.

Mehisto, P. (2012). "Criteria for producing CLIL learning materials", en *Encuentro: Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, nº 21, págs. 15-33.

Morales, P. y Landa, V. (2004). Aprendizaje basado en problemas, en *Theoria*, Vol. 13. Págs. 145-157.

Pavesi, M., D. Bertochi, M. Hofmannová, Kazianka M. & Langé. G., (eds.). 2001. *Teaching through a foreign*

*language*. Milan: TIE-CLIL.

Tejada Molina, G., Perez Cañado, M. L. & Luque Agulló, G. (2005). Current approaches and teaching methods. En N. McLaren, D. Madrid & A. Bueno: *TEFL in Secondary Education*.

Waxler, R. P. & Hall, M. P. (2011) *Transforming literacy: changing lives through reading and writing*. Bingley: Emerald.

Waxler, R. P. & Hall, M. P. (2011). *Transforming Literacy: Changing Lives through Reading and Writing*. Bingley: Emerald.

## **Web relacionadas**

Recursos para distintas áreas del currículo:

<http://alinguistico.blogspot.com.es/2011/12/el-enfoque-aicleclilemile-diseno-de.html>

<http://www.onestopenglish.com/clil/>

<http://www.teachingenglish.org.uk/clil>

<http://www.scoop.it/t/clil-resources> (links a otros recursos)

<http://recursosinglesbilinguescfievalladolid.blogspot.fr/2012/11/clil-projects.html>

<http://www.scoop.it/t/clil-tips-and-material>

<http://www.macmillanelt.es/teachers-corner/activities/clil/>

<http://www.google.com/edu/teachers/lesson-plan-search.html>

<http://wholebrainteaching.com>

<http://dfcworld.com/SITE>

<http://educationinnovations.org>

<http://designthinkingforeducators.com>

(Proyecto Europeo para diseño de modelo CLIL: 'scaffolding')

[http://clil.uni.lu/CLIL/Home\\_files/1\\_Project\\_Presentation\\_en.pdf](http://clil.uni.lu/CLIL/Home_files/1_Project_Presentation_en.pdf)

Aplicaciones educativas:

<http://www.nicenet.org/>

<http://www.blogger.com/>

<http://www.delicious.com/>

<http://webquest.carm.es/>

<http://prezi.com/>

<http://www.educalim.com/edilim.htm>

<https://www.edmodo.com/?language=es>

## **Recomendaciones para el estudio**

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## **Material didáctico**

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con la descripción de cada una de las prácticas

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

Curso : 2019/20

## **13881 - Inglés para Fines Específicos: Clil**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 5.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor/a de la asignatura: Nuria Ibáñez Marín

Email: [nimarin@ucam.edu](mailto:nimarin@ucam.edu)

Horario de atención a los alumnos/as: **previa cita por correo electrónico.**

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura pretende establecer las bases teóricas y prácticas para la impartición de la metodología CLIL (Content Language Integrated Learning) en distintos niveles y contextos educativos. Además, se pretende desarrollar en el alumnado las capacidades relativas a la identificación, análisis y creación de materiales CLIL, además de la evaluación de resultados de aprendizaje derivados de la adopción de dicho enfoque. En esta asignatura se presta especial atención a las prácticas, que están orientadas a poner de manifiesto situaciones con las que los futuros docentes tendrán que lidiar en el aula dentro del contexto docente CLIL.

The main purpose of the present subject is to provide students with the theoretical and practical bases of CLIL (Content Language Integrated Learning) in order to promote foreign language learning and teaching through content at different teaching levels. Moreover, we want our students to be able to identify, analyze and create CLIL materials, as well as to assess the knowledge acquired. In addition, the present subject is

especially focused on the practical part, so that students will be able to cope with and solve different situations that they may live in the future.

### **Requisitos Previos**

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### **Objetivos de la asignatura**

1. Conocer los orígenes y postulados de la metodología CLIL.
2. Integrar lengua y contenidos de diversas materias.
3. Desarrollar una visión crítica sobre la metodología CLIL y su aplicación en España.
4. Identificar, seleccionar y adaptar recursos para el aprendizaje de los alumnos.
5. Utilizar el inglés como herramienta de comunicación de contenidos.

### **Competencias**

#### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES2: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

#### **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias

### **Competencias específicas globales**

MCER1: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER2: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER3: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER4: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER5: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP01: Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

CEP06: Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta materia.

CEP07: Utilizar el inglés oral y escrito para impartir contenidos de distintas áreas y materias.

CEP08: Valorar la importancia del inglés como lengua vehicular para acceder a contenidos de distintas áreas y materias.

CEP13: Ser capaz de analizar y evaluar de manera crítica unidades didácticas AICLE de las distintas áreas de conocimiento para evaluar la presentación del lenguaje y el contenido.

CEP14: Ser capaz de identificar, comprender y adaptarse a las necesidades didácticas del sistema educativo bilingüe.

CEP15: Ser capaz de adaptar contenidos a las necesidades del alumno de distintas etapas educativas.

CEP17: Ser capaz de planificar, crear y evaluar unidades didácticas en distintas áreas de AICLE.

### **Metodología**

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	32,5	62,5 horas (50 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	40	62,5 horas (50 %)	62,5 horas (50 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>62,5</b>	<b>62,5</b>

### Temario

1. Introducción a inglés para fines específicos
  - 1.1. El papel de la metodología AICLE en inglés para fines específicos
2. ¿Qué es AICLE? Principios y fundamentos teóricos
  - 2.1. Perspectiva constructivista en AICLE
  - 2.2. Enseñando a través de AICLE
3. Diseño de sesiones AICLE
  - 3.1. Integración de contenido y lengua extranjera en el aula.

### Relación con otras asignaturas del plan de estudios

El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo; Psicolingüística e interlengua; Diseño de materiales e innovación metodológica en bilingüismo; Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe.

### Sistema de evaluación

#### Convocatoria ordinaria/de recuperación

**Prueba de opción múltiple (40%):** examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre el contenido teórico (CG01, CG03, CEP01 y CEP08).

**Actividades de análisis crítico (10%):** análisis crítico de unidades CLIL en el que los alumnos tendrán que identificar los principios metodológicos presentes así como detectar deficiencias y ofrecer soluciones (MCER02, MCER5, CG01, CG03, CEP01, CEP06, CEP08 y CEP13).

**Trabajo final (50%):** trabajo grupal escrito de diseño de unidad didáctica acompañado de presentación oral sobre una de las áreas sometidas a los programas bilingües en primaria o secundaria (CG01, CG03, CG02, CG05, MCER02, MCER5, CEP01, CEP06, CEP07, CEP08, CEP14, CEP15 y CEP17).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la Convocatoria de Septiembre, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Anderson, L. W., & Krathwohl, D. R. (Eds.) (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Longman.

Bentley, K. (2010). *The TKT Course CLIL Module*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Coyle, D. (1999). Theory and Planning for Effective Classrooms: Supporting Students in Content and Language Integrated Learning Contexts. In J. Masih (Ed.), *Learning Through a Foreign Language* (pp. 46-62). London: CILT.

Coyle, D. (2005). *CLIL: Planning Tools for Teachers*. Nottingham: University of Nottingham

Coyle, D. (2007). Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562.

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes. A Learning-Centred Approach*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

### **Bibliografía complementaria**



- Canale, M. (1983). From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. In J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*, (pp. 2-27). London: Longman.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Dalton-Puffer, C. (2007). *Discourse in Content and Integrated Language Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fiorito, L. (2005). Teaching English for Specific Purposes (ESP). *UE Using English* [online]. Available from: <http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html>
- Krashen, S. D. (1985), *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman
- Krashen, S. D. (1981) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (2009) Immersion and CLIL in English: more Differences than Similarities. *ELT Journal*, 64(4), 367-374.
- Lightbrown, P. & Spada, N. (2006). *How Languages are Learned* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Long, M. H. (1991). Focus on Form: A Design Feature in Language Teaching Methodology. In K. de Bot, R. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective* (pp. 39-52). Amsterdam: John Benjamins.
- Long, M. H. (1996). The Role of the Linguistic Environment in Second Language Acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of Research on Language Acquisition* (Vol.2, pp. 413-468). New York: Academic Press.
- Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective Feedback and Learner Uptake. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37-66.
- Marsh, D. (2008). Language Awareness and CLIL. In J. Cenoz & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language (Second Edition, Vol. 6)*. New York: Springer Science + Business Media LLC.
- Marsh, D. (2002). (Ed.) *CLIL/EMILE - The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Strasbourg: European Commission.
- Mehisto, P. (2012). *Excellence in Bilingual Education: A Guide for School Principals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mehisto, P., Marsh, D., & Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan Education.
- Muñoz, C. (2007) CLIL: Some Thoughts on its Psycholinguistic Principles. In F. Lorenzo, S. Casal, V. de Aba & P. Moore (Eds.), *Models and Practice in CLIL. Monográfico de la Revista Española de Lingüística Aplicada (Resla)*, 17-26.
- Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J. M., & Gallardo del Puerto, F. (Eds) (2010). *Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism In European Contexts*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schmidt, R. (1990). The Role of Consciousness in Second Language Learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129-158.
- Swain, M. (2005). The Output Hypothesis: Theory and Research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (pp. 471-484). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge,

MA: Harvard University Press.

Wolf, D. (2007). CLIL: Bridging the Gap between School and Working Life. In D. Marsh & D. Wolff (Eds.), *Diverse Contexts - Converging Goals* (pp. 15-25). Frankfurt: Peter Lang.

## **Web relacionadas**

## **Recomendaciones para el estudio**

Se recomienda tener un nivel de inglés suficiente para el seguimiento de las clases y de la asignatura en general.

## **Material didáctico**

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13877 - Iniciación a la Investigación**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 3.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Primer semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor/a de la asignatura: Thomas H. Schmidt

Email: [tschmidt@ucam.edu](mailto:tschmidt@ucam.edu)

Horario de atención a los alumnos/as: previa petición de cita por correo electrónico.

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura introduce al alumno en la materia de la investigación en el área de lengua extranjera inglesa y en lo denominado como CLIL o AICLE (Aprendizaje Integral de Contenido y Lengua Extranjera). Partiendo de los conocimientos necesarios para un adecuado planteamiento del problema a investigar, se profundizará en el diseño y las etapas de desarrollo de una investigación tanto dentro como fuera del aula. Entre las técnicas de recogida de información se estudiarán las metodologías de la observación, entrevista y encuesta. La recogida y el tratamiento de la información se centrarán tanto en el análisis de datos cualitativos como en su interpretación, también en una introducción a los estadísticos descriptivos. Finalmente se revisará la adecuada presentación y difusión de los resultados de la investigación.

### **Brief description**

This course introduces students to the field of research in the area of English as a foreign language as well as CLIL (Content and Language Integrated Learning) or AICLE. It starts with an introduction to the necessary knowledge on how to define an adequate research approach to a problem and deepens in the design and development stages of a research, inside and outside the classroom. Among many other techniques of data collection, direct observation, interviews and surveys are especially studied. The section on data collection and processing covers qualitative data analysis and interpretation, as well as an introduction to descriptive statistics. Finally, the course will be focused on the presentation and communication of research results.

### **Requisitos Previos**

Para el ingreso en el Máster se establece como requisito de acceso la acreditación del dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### **Objetivos de la asignatura**

1. Adquirir el conocimiento y entendimiento del proceso de una investigación en el aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés.
2. Adquirir la terminología especializada en inglés en el campo de la investigación de segundas lenguas.
3. Conocer y aplicar las diferentes metodologías y técnicas básicas de la investigación en bilingüismo y segunda lengua.
4. Diseñar, desarrollar y comunicar proyectos de investigación de corte exploratoria.

### **Competencias**

#### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

#### **Competencias generales**

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de

enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

### Competencias específicas globales

MCER1 Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER3 Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER5 Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

CEP44: Conocer y aplicar las metodologías y técnicas básicas de la investigación en bilingüismo y segunda lengua.

CEP45: Ser capaz de diseñar, desarrollar y comunicar proyectos de investigación exploratoria.

### Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Exposición teórica	19,5	37,5 horas (50%)	
Grupos de discusión, seminarios	6		
Evaluación	9		
Tutoría	3		
Estudio personal	24		37,5 horas (50%)
Preparación de trabajo y exposición	6,75		
Análisis de artículos científicos	6,75		
Búsquedas bibliográficas	19,5		
<b>TOTAL</b>	<b>75</b>	<b>37,5</b>	<b>37,5</b>

## Temario

### 1. Introducción a la investigación

- 1.1. ¿Qué es la investigación?
- 1.2. Fases del proceso investigador
- 1.3. Partes de un trabajo de investigación

### 2. La investigación en la Enseñanza Bilingüe: Inglés (CLIL e ILE).

- 2.1. Introducción a los diferentes tipos y enfoques de investigación
- 2.2. Tipos de investigación

### 3. Técnicas cuantitativas

### 4. Técnicas cualitativas

## Relación con otras asignaturas del plan de estudios

Esta asignatura guarda relación con la materia de “Inglés para fines específicos: CLIL” y “El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo”.

## Sistema de evaluación

### Convocatoria ordinaria/recuperación:

**Prueba de opción múltiple (40%):** al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG02, CG03, CG04, CEP44).

**Trabajo Final (60%):** se realizará de manera grupal escrita (40%) y se expondrá oralmente en clase (20%); consistirá en el diseño de una investigación que integre los aspectos tanto teóricos como prácticos trabajados durante la asignatura (CG02, CG03, CG04, MCER1, MCER3, MCER5, CEP44, CEP45).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatoria ordinaria se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la convocatoria de recuperación, las partes aprobadas no contarán para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Bell, J. (2014). *Doing Your Research Project: A Guide for First-Time Researchers*. Maidenhead: McGraw-Hill Education.

Dörnyei, Z. (2010). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Hinke, E. (2011). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. Volume 2. London: Routledge.

Mason, D. (2010). Doing Action Research in English Language Teaching: A Guide for Practitioners. *System*, 38(3), 506-507.

### **Bibliografía complementaria**

Hernández Sampieri, R., C., Fernández Collado y P. Baptista Lucio (2014). *Metodología de la investigación*. México D. F.: McGraw Hill.

Icart, M.T., Fuentelsaz, C. y Pulpón, A. M. (2001). *Elaboración y presentación de un proyecto de investigación y una tesina*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.

Martínez-González, R. A. (2007). *La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y la evaluación en los centros docentes*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Recuperado de:

<http://www.gse.upenn.edu/pdf/La%20investigaci%C3%B3n%20en%20la%20pr%C3%A1ctica%20educativa.pdf>

## **Web relacionadas**

- Research Methods in Education: <http://goo.gl/EPXEPj>
- Doing research in the real world: <http://goo.gl/hqya7Y>
- You and Your Action Research Project: <http://goo.gl/LDroCt>

### **Recomendaciones para el estudio**

Para alcanzar los objetivos de esta asignatura, es altamente recomendable que el alumno siga las instrucciones proporcionadas por el profesor, complete su bibliografía con las explicaciones de clase y muestre una actitud participativa, colaborativa y crítica.

### **Material didáctico**

Los alumnos dispondrán de un manual elaborado por el profesor en el que se recogen todas las unidades anteriormente mencionadas. Dichas unidades contienen explicaciones, artículos y planteamientos prácticos que deben resolverse mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos en cada unidad. Asimismo, en las sesiones prácticas, se utilizarán distintos materiales audiovisuales auténticos (vídeos, grabaciones, fotografías, artículos periodísticos) como complemento fundamental a los distintos contenidos teóricos.

### **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.





**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13886 - Practicum**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Practicum

**Créditos Totales:** 8.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19 constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

**Profesor responsable:** Raquel Galián Sabater (Coordinadora de Prácticas del Título)

**Profesor tutor de practicum:** Lucía Roth Martínez

**Horario de atención:** previa cita mediante correo electrónico

**Correo electrónico:** [rgalian@ucam.edu](mailto:rgalian@ucam.edu), [lroth@ucam.edu](mailto:lroth@ucam.edu)

### **Breve descripción de la asignatura**

El periodo de prácticas externas se llevará a cabo en centros educativos de primaria o secundaria. Se trata de proporcionar una oportunidad al alumnado del Máster para observar la labor administrativa y docente del profesional de la enseñanza bilingüe y adaptar y transferir el conocimiento teórico-práctico adquirido durante el curso al aula de enseñanza bilingüe y así consolidar las competencias relevantes.

### **Brief description**

The period of work placement involves observation and monitored practice in primary or secondary bilingual schools. The main objective of this module is to provide the Master's student with the chance to observe the teaching and administrative work of bilingual education professionals and to adapt and transfer the theoretical and practical knowledge acquired throughout the course to the bilingual education classroom, and so, consolidate the relevant competences.

### **Requisitos Previos**

Para la realización de las prácticas el alumnado deberá haber superado un 30% de los créditos del plan de estudios.

### **Objetivos de la asignatura**

1. Conocer las características del aula de educación bilingüe, así como los elementos que forman parte del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del sistema bilingüe.
2. Obtener conocimientos sobre la tarea docente y trasladar estos al ejercicio profesional propio de la enseñanza bilingüe.
3. Desarrollar destrezas de observación, análisis- reflexión de los distintos elementos que intervienen en la práctica docente y ponerlos en práctica.
4. Establecer conexiones coherentes entre los conocimientos teóricos y la puesta en práctica de los mismos.
5. Diseñar, organizar y evaluar técnicas y estrategias de enseñanza-aprendizaje AICLE en el aula.
6. Conseguir capacidades de trabajo individual y en equipo, que les permita la participación colaborativa con los distintos miembros de la Comunidad Escolar.
7. Reflexionar sobre la práctica docente y sintetizar una visión de conjunto desde las diversas didácticas y metodologías.
8. Realizar programaciones didácticas de aula.

### **Competencias**

#### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas

que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

### **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER02: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## Competencias específicas pormenorizadas

CEP38: Contribuir a la creación de un ambiente comunicativo y de colaboración en el aula bilingüe.

CEP39: Responder a problemas, diferencias y necesidades específicas de los alumnos en educación bilingüe.

CEP40: Disponer de recursos y habilidades para la comunicación oral y escrita en la docencia bilingüe.

CEP41: Programar e impartir contenidos en el aula bilingüe aplicando conocimientos y técnicas adquiridas.

CEP42: Utilizar medios y materiales existentes para la enseñanza bilingüe y desarrollar otros en respuesta a necesidades didácticas concretas.

CEP43: Reflexionar sobre la práctica docente en el aula bilingüe con el fin de proponer alternativas y mejoras.

### Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Prácticas en el centro bilingüe	150	170 horas (85%)	
Asistencia a reuniones informativas sobre la organización del período de prácticas en el centro bilingüe	5		
Participación en sesiones sobre el desarrollo de la praxis docente en el aula bilingüe	10		
Asistencia a reuniones con el tutor de Practicum en la universidad	5		
Redacción de informes tras las sesiones sobre praxis docente bilingüe	10		30 horas (15%)
Redacción de una memoria o diario de las prácticas realizadas en el centro bilingüe	20		
<b>TOTAL</b>	<b>200</b>	<b>170</b>	<b>30</b>

## **Temario**

Esta materia de 8 ECTS consta de 200 horas, de las cuales 150 corresponden a las prácticas docentes en un centro bilingüe durante 5 semanas. A lo largo de este período, el estudiante tendrá que dedicarse a los siguientes aprendizajes y actividades que forman el contenido temático de esta materia:

1. Conocimiento práctico de la organización y funcionamiento de un centro bilingüe.
2. Observación de la implementación del proyecto educativo de un centro bilingüe.
3. Seguimiento de las directrices para la programación docente en un centro bilingüe.
4. Análisis de la actividad docente cotidiana en el aula bilingüe.
5. Estudio de la orientación metodológica del aula bilingüe: actividades formativas y la respuesta del alumnado.
6. Colaboración en las actividades docentes realizadas en el aula bilingüe.
7. Intervención en el proceso bilingüe de enseñanza-aprendizaje.
8. Cumplimiento de pautas de interacción y rutinas comunicativas en el aula bilingüe.
9. Gestión de contenidos y utilización de recursos en materias bilingües.
10. Diseño y la aplicación de materiales variados y flexibles en la educación bilingüe.

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Esta asignatura guarda relación estrecha con todas las asignaturas del Máster en educación bilingüe.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria ordinaria / extraordinaria**

La evaluación de la materia Practicum se realizará conforme al siguiente esquema:

- Informe de evaluación del tutor del centro bilingüe: 60%
- Memoria/diario de las prácticas en el centro bilingüe: 25%
- Informes sobre las sesiones de praxis docente: 15%

La evaluación del estudiante dependerá, por un lado, del tutor de la universidad, encargado de valorar el diario de prácticas (25%) (CG01, CG02, CG03, CG4, CG05, MCER04, MCER03, MCER04, MCER05, CEP43) y los informes sobre las sesiones de praxis docente (15%) (CG02, CG05, MCER04, CEP43), atendiendo a la capacidad para el análisis y la propuesta de mejoras que pruebe tener el estudiante. Por otro lado, el tutor del centro bilingüe emitirá un informe de evaluación (60%), valorando la participación del estudiante en las tareas docentes, su actitud y su habilidad para responder a los distintos problemas y dificultades del aula, y también su solvencia en la aplicación de enfoques metodológicos, en el manejo de recursos, y en la integración de competencias y pruebas de evaluación (CEP38, CEP39, CEP40, CEP41,

CEP 42 y CEP 43).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%. Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico. En caso de que no se supere la asignatura en un curso académico, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El sistema de calificaciones (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Adelman R., Crawford, S., & Crawford, J. (2011). Diary of a Bilingual School. DiversityLearningK12 LLC.

Bialystok, E. (2001). Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition. Cambridge University Press.

Conteh, J. (2012). Teaching Bilingual and EAL Learners in Primary Schools. Learning Matters.

### **Bibliografía complementaria**

Altarriba, J. & Ludmila I. (2012) (ed). Memory, Language, and Bilingualism: Theoretical and Applied Approaches. Cambridge University Press.

García, E. & Nanez, J. (2011). Bilingualism and Cognition: Informing Research, Pedagogy, and Policy. American Psychological Assn.

Kroll, J. & DeGroot, A. M. B. (2009). Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches. Oxford University Press, US.

McCardle P. & Hoff, E. (2006). Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age (Child Language and Child Development). Multilingual Matters.

Paradis, J., Genesee, F. & Crago, M. B. (2010). Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning. Brookes Publishing Company.

Shin, S. J. (2012). Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy. Routledge.

Tarone, E. E., Gass S. M., & Cohen, A. D. (1994). (ed.). Research Methodology in Second-Language Acquisition (Second Language Acquisition Research Series). Routledge.

Wei, L. & Moyer, M. (ed.). (2007). Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism (GMLZ Guides to Research Methods in Language and Linguistics). Wiley-Blackwell.

### **Web relacionadas**

Educarm - Consejería de Educación, Juventud y Deportes (Región de Murcia)

<https://www.educarm.es/home>

Sistema Bilingüe SELE

<https://programaseducativos.es/sistema-bilingue-sele/>

Sitio web del MECD para formación de profesorado

<http://formacion.educalab.es/>

### **Recomendaciones para el estudio**

Se recomienda mantener en todo momento una actitud abierta a la reflexión y al diálogo constructor de nuevo conocimiento para alcanzar las competencias planteadas durante el periodo de prácticas y la realización de las tareas asociadas.

### **Material didáctico**

El alumno dispondrá de los siguientes recursos en el Campus Virtual:

- Guía de Practicum
- Guía de Elaboración de la Memoria de Prácticas
- Cronograma de la asignatura

### **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13885 - Psicolingüística e Interlengua**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 5.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia**

De acuerdo con el protocolo establecido por la Comisión de Seguimiento Covid-19, constituida en la Universidad Católica de Murcia en relación a la crisis del coronavirus (véase link arriba), los procedimientos de docencia y evaluación de la titulación se han adaptado a las nuevas circunstancias. Dichos ajustes se han puesto en conocimiento del alumnado del título en el Campus Virtual UCAM.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor responsable: Lucía Roth Martínez

Email: [lroth@ucam.edu](mailto:lroth@ucam.edu)

Horario de atención al alumno: solicitar cita previa por email

### **Breve descripción de la asignatura**

La asignatura Psicolingüística e Interlengua ofrece al estudiante un entendimiento de las teorías principales que engloban las dimensiones cognitivas del aprendizaje de lenguas y, en especial, su incidencia en el desarrollo de la interlengua del aprendiz. Dicho conocimiento ofrece un mayor entendimiento de los procesos psicológicos y psicolingüísticos en la adquisición de la lengua, tanto materna como segundas o extranjeras (L2). A nivel práctico los conocimientos sirven de base para el análisis fundamentado y la evaluación eficaz de la competencia comunicativa del alumnado en educación bilingüe.



## **Brief description**

This module offers students an understanding of the cognitive dimension of language learning through the study and analysis of the main theories that this domain encompasses. Particular emphasis is given to psycholinguistic processes in the development of the learners' interlanguage. This knowledge will ensure a deeper understanding of the psychological and psycholinguistic processes that occur in language learning from both the point of view of the mother tongue and of second or foreign languages (L2). The overall aim of the course is to set a sound base for the understanding of the cognitive process behind language learning, which will lead to effective analysis and evaluation of bilingual students' communicative competence.

## **Requisitos Previos**

Se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## **Objetivos de la asignatura**

1. Comprender y analizar los principales procesos psicolingüísticos y psicológicos en la adquisición de LEs y su incidencia en las diferencias individuales entre los aprendices de LEs.
2. Comprender la importancia del error en LE y valorar positivamente la relevancia de los tipos de errores que cometen los aprendices de lenguas.
3. Saber aplicar técnicas de enseñanza de LE que fomenten el progreso en la competencia comunicativa.
4. Analizar y evaluar de forma eficaz la competencia comunicativa según la tipología de error que comete el alumno.

## **Competencias**

### **Competencias básicas**

MECES1: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES2: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES3: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES4: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

MECES5: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

## **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

## **Competencias específicas globales**

MCER 01.- Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER 03.- Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER 04.- Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER 05.- Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP25: Ser capaz de analizar y comprender la relevancia de los procesos cognitivos en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

CEP26: Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua en un contexto bilingüe.

CEP27: Ser capaz de analizar y tratar de manera apropiada los distintos tipos de error característicos en el desarrollo de la interlengua.

CEP28: Ser capaz de crear condiciones óptimas para el desarrollo del proceso de adquisición de una segunda lengua, considerando las diferencias individuales de los estudiantes.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Lección magistral	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5	75 horas (60 %)	
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

1. Introducción a la Psicolingüística y al aprendizaje de lenguas
  - 1.1. La Psicolingüística
  - 1.2. Aprendizaje de lenguas
  - 1.3. Mitos sobre el aprendizaje de lenguas y el bilingüismo
2. Procesos cognitivos en el aprendizaje de segundas lenguas
  - 2.1. Habilidades de pensamiento de orden superior e inferior
  - 2.2. Aprendizaje implícito y explícito
  - 2.3. Patrones de secuenciación de actividades: implicaciones pedagógicas
3. La psicología del estudiante
  - 3.1. Diferencias individuales en la enseñanza de lenguas
4. Interlengua y análisis del error
  - 4.1. La interlengua y sus características
  - 4.2. El error: análisis y feedback

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Esta asignatura está estrechamente relacionada con El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo, Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe, Inglés para fines específicos: CLIL y Diseño de materiales e innovación en bilingüismo.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria ordinaria y extraordinaria**

**Prueba de opción múltiple (40%):** al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG01, CG02, CG03, CEP25, CEP26, CEP27, CEP28).

**Actividades de análisis crítico (30%):** para la valoración de las sesiones prácticas se les pedirá a los alumnos que, de modo individual y/o grupal, hagan diversos análisis críticos escritos de las aplicaciones prácticas que conllevan los conceptos teóricos estudiados (CG01, CG02, CG03, MCER1, MCER3, MCER4, MCER5, CEP25, CEP26).

**Trabajo final (30%):** para la evaluación del trabajo final se pedirá a los alumnos que, en grupo, diseñen una intervención didáctica donde deberán quedar reflejadas las implicaciones didácticas referentes a las teorías y/o conceptos estudiados (CG01, CG02, CG03, MCER1, MCER3, MCER4, MCER5, CEP26, CEP27).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%. Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias ordinarias se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico. En caso de que no se supere la asignatura en la convocatoria extraordinaria, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

Anderson, L. W., & Krathwohl, D. R. (Eds.). (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Longman.

Byers-Heinlein, K., & Lew-Williams, C. (2013). Bilingualism in the Early Years: What the Science Says. *LEARNing Landscapes*, 7(1), 95-112.

Corder, P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Criado, R. (2010a). Activity Sequencing in Foreign Language Teaching Textbooks. A Cognitive and Communicative Processes-Based Perspective. Saarbrücken, Germany: LAP Lambert Academic Publishing.

——— (2010b). The Impact of Activity Sequencing on the Differences between ELT Methods: A Critical Analysis of Sample Units. *Porta linguarum*, 14, 7-28.

——— (2016). Towards the Validation of a Scale for Measuring the Load of Form Focus and Meaning Focus of Textbook Activities in Foreign Language Teaching. *RAEL*, 1(15), 129-149.

Criado, R., & Sánchez, A. (2009). The universal character of the DECàPRO cognitive sequence in language learning and teaching materials. *RESLA*, 22, 89-106.

Dörnyei, Z. (2001). *Motivational strategies in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

——— (2005). *The Psychology of the Language Learner. Individual differences in Second Language Acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

——— (2009). *The Psychology of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How Languages are Learned* (4th ed.). Oxford: Oxford University Press.

Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form in communicative classrooms. *Studies in Second Language Acquisition*, 20, 37-66.

Muñoz, C. (2007). CLIL: Some Thoughts on its Psycholinguistic Principles. *RESLA*, 1, 17-26.

### Bibliografía complementaria

Amengual, M., J., M. y Salazar, J. (Eds.) (2006). *Adquisición y enseñanza de lenguas en contextos plurilingües. Ensayos y propuestas aplicadas*. Palma: Universitat de les Illes Balears.

Baker, C. (1993). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon, Multilingual Matters.

Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical Basis of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1 (1), 1-14.

Corder, P. (1975). Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition. *Language Teaching* 8

(4), 201-218.

Dalton-Puffer, C. (2007). *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms* (Vol. 20). John Benjamins Publishing.

de Zarobe, Y. R., & Lasagabaster, D. (Eds.). (2010). *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Cambridge Scholars Publishing.

Ellis, N.C. y Robinson, P. (2008). *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge/Taylor & Francis.

Evans, V. y Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics: an Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Hamilton, K., & Krashen, S. (2006). Bilingual or immersion? *Diverse Issues in Higher Education*, 23(5), 23.

Han, Z., & Tarone, E. (2014) *Interlanguage, 40 years later*. Amsterdam: John Benjamins.

Krashen, S.D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.

Liceras, J.M. (comp.). (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la Interlengua*. Madrid: Visor.

Lightbown, P. M., & Spada, N. (1990). Focus-on-Form and Corrective Feedback in Communicative Language Teaching. *Studies in Second Language Acquisition*, 12(04), 429-448.

Long, M. H. (2000). Focus on Form in Task-Based Language Teaching. *Language Policy and Pedagogy: Essays in Honor of A. Ronald Walton*, 179-192.

Richards, J. y Rogers, T. (1992). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Swain, M. (1985). Communicative Competence: Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in its Development. *Input in Second Language Acquisition*. London: Newbury House.

Tarone, E. (1980). Communication Strategies, Foreigner Talk, and Repair in Interlanguage. *Language Learning*, 30(2), 417-428.

Torras, M.R. (1994). La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés). *CL&E*, 24:49-62.

Tseng, W. T., Dörnyei, Z., & Schmitt, N. (2006). A New Approach to Assessing Strategic Learning: The Case of Self-Regulation in Vocabulary Acquisition. *Applied Linguistics*, 27(1), 78-102.

## Web relacionadas

Artículos sobre los efectos de ser bilingüe en el cerebro

[www.brainfacts.org/sensing-thinking-behaving/language/articles/2008/the-bilingual-brain/](http://www.brainfacts.org/sensing-thinking-behaving/language/articles/2008/the-bilingual-brain/)

Center for Advanced research in SLA

[www.carla.umn.edu/learnerlanguage/interlanguage.html](http://www.carla.umn.edu/learnerlanguage/interlanguage.html)

Lo más actual en la investigación psicolingüística

[www.sciencedaily.com/articles/p/psycholinguistics.htm](http://www.sciencedaily.com/articles/p/psycholinguistics.htm)

The Cognitive Linguistics Association UK

[www.uk-cla.org.uk/](http://www.uk-cla.org.uk/)

Información sobre la enseñanza bilingüe en España

<https://www.britishcouncil.es>

### **Recomendaciones para el estudio**

Es recomendable que el estudiante asista a las sesiones presenciales teóricas y prácticas y que lea de antemano a dichas sesiones las lecturas recomendadas. Las sesiones prácticas se basarán en la aplicación práctica de dicho conocimiento previo, por tanto, un estudio constante, además de espíritu crítico es imprescindible para un óptimo desarrollo de las competencias establecidas en la asignatura.

### **Material didáctico**

General: Guía docente y cronograma orientativo de la

Contenido teórico-práctico: PPT, manual de clase y lecturas extras disponibles en el Campus Virtual.

### **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13883 - Técnicas de Evaluación en la Enseñanza Bilingüe**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015

Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos Totales:** 5.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **[Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia](#)**

---

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

**Profesor responsable de la asignatura:** Raquel Galián Sabater

**Email:** [rgalian@ucam.edu](mailto:rgalian@ucam.edu)

**Horario de atención:** previa cita por email

### **Breve descripción de la asignatura**

La asignatura Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe forma parte de los 5 créditos obligatorios del Módulo II: Estrategias y recursos docentes en bilingüismo del Máster universitario en enseñanza bilingüe. En ella se trabajan las técnicas y estrategias de evaluación que el docente de enseñanza de bilingüe ha de conocer, manejar y aplicar en aras de valorar, no sólo el proceso enseñanza-aprendizaje del alumnado, sino también su propia labor docente, así como las metodologías y los materiales utilizados. A través de trabajos individuales y en grupos, el uso de las nuevas tecnologías y la exposición y defensa oral del trabajo final, el alumno adquiere un mayor nivel de comprensión y expresión, además de un conocimiento profundo del complejo proceso evaluativo y el rol del docente en dicho proceso.

The subject Evaluation Techniques for Bilingual Teaching is part of the 5 obligatory credits of Module II: Teaching Strategies and Resources in Bilingualism of the University Master's Degree in Bilingual Teaching. This subject deals with the evaluation techniques and strategies which the teacher of bilingual teaching should know, command and apply in order to assess, not only the teaching-learning process of the students, but also their own teaching practice, as well as, the methodologies and the materials in use. Through assignments, both individually and in groups, the usage of ICT and the oral presentation of the final paper, students will acquire a higher level of comprehension and expressio in addition of a deep knowledge of the complex evaluative process and the role of the teacher in that process.



## **Requisitos Previos**

Para este Máster en enseñanza bilingüe: inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## **Objetivos de la asignatura**

1. Conocer el proceso de evaluación en toda su complejidad, diferenciando cada una de sus diferentes etapas.
2. Ser capaz de evaluar al alumnado en función de los objetivos de aprendizaje, teniendo en cuenta los diferentes aspectos implicados en el proceso de aprendizaje.
3. Desarrollar habilidades para la producción de herramientas y sistemas de evaluación acordes al alumnado y al contexto educativo al que se aplican.
4. Adquirir una actitud crítica sobre la propia práctica docente y sobre los materiales utilizados en la enseñanza.

## **Competencias**

### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

### **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando

adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP20: Conocer las características globales que definen un instrumento de evaluación y ser capaz de diseñar distintos tipos según los objetivos establecidos siendo capaz de integrar aspectos lingüísticos y de contenido.

CEP21: Ser capaz de distinguir entre los distintos tipos de evaluación y ser consciente de su importancia y efecto en el alumno.

CEP22: Ser capaz de responder adecuadamente a la demostración de conocimiento del alumno.

CEP30: Conocer los elementos clave en el proceso de evaluación de las destrezas orales.

CEP31: Conocer los elementos clave en el proceso de evaluación de las destrezas escritas.

### **Metodología**

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5		75 horas (60 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

### **Temario**

#### **1. Principios de la evaluación**

- 1.1. Respuestas positivas y respuestas negativas a la demostración de conocimiento del alumno

- 1.2. Validez, fiabilidad y carácter práctico de los instrumentos de evaluación
- 1.3. Diferencias entre *assessment*, *evaluation* y *testing*

## **2. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la comprensión escrita**

- 2.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la comprensión escrita
- 2.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la comprensión escrita?

## **3. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la comprensión oral**

- 3.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la comprensión oral
- 3.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la comprensión escrita?

## **4. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la expresión escrita**

- 4.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la expresión escrita
- 4.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la expresión escrita?

## **5. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la expresión oral**

- 5.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la expresión oral
- 5.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la expresión oral?
- 5.3. El papel de la interacción en la evaluación a través de *speaking*

## **6. Técnicas y herramientas de evaluación en CLIL**

- 6.1. Principios metodológicos de evaluación en programas CLIL
- 6.2. Técnicas y herramientas de evaluación en el aula de CLIL

## **7. Técnicas de evaluación alternativa**

- 7.1. Project Work
- 7.2. Evaluación entre compañeros (*Peer assessment*)
- 7.3. Autoevaluación

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

La materia está relacionada con todas las materias del mismo Máster, a saber, Desarrollo de las competencias comunicativas: Destrezas orales/escritas y Conocimientos lingüísticos. También lo está con Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo, con Bilingüismo en la sociedad actual: Fundamentos y desarrollo y con Psicología e interlingua. Por último, se relaciona con materias como Técnicas de enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera y otras materias afines a esta área.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria ordinaria/recuperación**

- **Prueba de opción múltiple (30%):** al término de la materia los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG01, CEP 20, CEP21, CEP30 y CEP31).

- **Actividades de análisis crítico (20%):** se llevarán a cabo dos actividades; la primera actividad consistirá en el análisis de distintos formatos de examen de acuerdo a los principios de validez, fiabilidad y practicalidad (MCER01, MCER03, MCER04, CEP21 y CEP22); la segunda actividad consistirá en la valoración contrastiva de las llamadas técnicas de evaluación alternativas según su adecuación a las destrezas comunicativas y según distintos niveles educativos (MCER01, MCER03, MCER04, MCER05, CG01 y CEP21)
- **Actividades de diseño y creación (20%):** estarán basadas en el diseño de distintos instrumentos para la evaluación de las diferentes destrezas y subdestrezas comunicativas MCER03, MCER04, MCER05, CG01, CEP20, CEP30 y CEP 31).
- **Trabajo final (30%):** se realizará de manera grupal (15%) y se expondrá oralmente en clase (15%); consistirá en el diseño de un instrumento de evaluación que integre los aspectos tanto teóricos como prácticos trabajados durante el curso (MCER04, MCER05, CG01, CEP20, CEP21, CEP30 y CEP31).

El alumno superará la asignatura cuando la media ponderada sea igual o superior a 5 puntos y se hayan superado todas las partes que componen el sistema de evaluación cuya ponderación global sea igual o superior al 20%.

Si el alumno tiene menos de un 5 en alguna de las partes cuya ponderación sea igual o superior al 20%, la asignatura estará suspensa y deberá recuperar esa/s parte/s en la siguiente convocatoria dentro del mismo curso académico. La/s parte/s superada/s en convocatorias oficiales (febrero/junio) se guardarán para las sucesivas convocatorias que se celebren en el mismo curso académico.

En caso de que no se supere la asignatura en la Convocatoria de Septiembre, no contarán las partes aprobadas para sucesivos cursos académicos.

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9 Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

Alderson, J.C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: CUP. (Tema 2)

Brindley, G. (1998). Assessing Listening Abilities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 18, 171-191.  
(Tema 3)

Brown, H.D. & Abeywickrama, P. (2010). *Language Assessment. Principles and Classroom Practices*. Nueva York: Pearson Education. (Temas 1 y 6)

Buck, G. (2001). *Assessing Listening*. Cambridge: CUP. (Tema 3)

Chapelle, C.A. (1996). Validity issues in computer-assisted strategy assessment for language learners. *Applied Language Learning*, 7(1-2), 47-60. (Temas 1 y 7)

Cushing-Weigle, S. (2002). *Assessing Writing*. Cambridge: CUP. (Tema 4)

Hall, D., Griffiths, D., Haslam, L. & Wilkin, Y. (2001). *Assessing the Needs of Bilingual Pupils: Living in*

- Two Languages*. Londres: David Fulton. (Temas 1 y 7)
- Heaton, J.B. (1990). *Writing English Language Tests*. Longman: London. (Tema 4)
- Hughes, A. (2003). *Testing for Language Teachers*. Cambridge: CUP. (Temas 1, 6 y 7)
- Luoma, S. (2004). *Assessing Speaking*. Cambridge: CUP. (Tema 5)
- Purpura, J.E. (1999). Learner Strategy Use and Second Language Test Performance. *Language Learning*, 47(2), 289-325. (Tema 1)
- Purpura, J.E. (2004). *Assessing Grammar*. Cambridge: CUP. (Tema 6)
- Rea-Dickens, P. & Garner, S. (2000). Snares and silver bullets: disentangling the construct of formative assessment. *Language Testing*, 17, 215-243. (Temas 1 y 7)
- Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*. Cambridge: CUP. (Tema 6)
- Shohamy, E. (2001). *The Power of Tests: A Critical Perspective on the Uses of Language Tests*. Harlow: Longman. (Tema 6)
- Valencia, S.W. (1990). A Portfolio Approach to Classroom Reading Assessment: the Whys, Whats and Hows. *The Reading Teacher*, 43, 60-61. (Tema 2)

### **Bibliografía complementaria**

- Breen, M (1985). Authentic Language Classroom. *Applied Linguistics*. Vol. 6, pp. 60-70.
- Charney, D., Newman, J.H. & Palmquist, M. (1995). I'm just not Good at Writing. Epistemological Style and Attitudes toward Writing. *Written Communications* SAGE Publications. Vol. 12, No. 3.
- Friedlander, A. (1990). Composing in English: Effects of a First Language on Writing in English as a Second Language. In B.Kroll. (Ed). *Second Language Writing: Research Insights for the Classroom*. pp.109-125.
- Kilickaya, F. (2004). Authentic Materials and Cultural Content in EFL Classroom. *The Internet TESL Journal*, 10 (7).
- Krapels, A.R. (1990). *An Overview of Second Language Writing Process Research*. In B. Kroll. (Ed.) *Second language Writing: Research Insights for the Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lepionka, M.E. (2006). *Evaluating College Textbooks for Course Adoption*. Gloucester: Atlantic Path Publishing
- McGrath, I (2002). *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Sheldon, L.E. (1988). Evaluating ELT Textbooks and Materials. *ELT Journal*. 42 (4).

### **Web relacionadas**

[www.bilinguismoytecnologia.com/la-importancia-del-bilinguismo-en-educacion-primaria/](http://www.bilinguismoytecnologia.com/la-importancia-del-bilinguismo-en-educacion-primaria/)

[www.britishcouncil.org/spain/bilingual-schools-project-0](http://www.britishcouncil.org/spain/bilingual-schools-project-0)

[www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm](http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm)

[www.educacion-bilingue.com/](http://www.educacion-bilingue.com/)

[www.mecd.gob.es/dctm/evaluacion/nacional/13evaluacion-de-la-ensenanza-y-el-aprendizaje-de-la-lengua-inglesa.pdf?documentId=0901e72b80110dcd](http://www.mecd.gob.es/dctm/evaluacion/nacional/13evaluacion-de-la-ensenanza-y-el-aprendizaje-de-la-lengua-inglesa.pdf?documentId=0901e72b80110dcd)

[www.udima.es/es/experto-ensenanza-bilingue.html](http://www.udima.es/es/experto-ensenanza-bilingue.html)

## **Recomendaciones para el estudio**

Se recomienda de forma encarecida a los alumnos el máximo esfuerzo en el trabajo diario y el seguimiento cercano de todas las actividades, ya sean presenciales o no presenciales, a fin de no acumular las tareas a última hora y de poder sacar un rendimiento óptimo de la asignatura. Se les anima a la búsqueda, investigación y análisis de datos que estén en relación con el área, así como la asistencia a todas las tutorías y seminarios. Será necesaria una perspectiva crítica en todos los trabajos y el correcto uso discursivo de la lengua española e inglesa.

## **Material didáctico**

### **General**

- Guía docente de la asignatura.
- Presentación de la asignatura en PowerPoint.
- Documento PDF del plan de trabajo o cronograma de la asignatura.

### **Parte teórica**

- Presentaciones asociadas a cada uno de los temas.
- Bibliografía básica y bibliografía complementaria.

### **Parte práctica**

- Documento Word para la elaboración de las prácticas.
- Documento PDF con las instrucciones del trabajo grupal.

## **Tutorías**

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura.



**UCAM**  
**UNIVERSIDAD**  
**CATÓLICA DE MURCIA**

**Curso :** 2019/20

## **13878 - Trabajo Fin de Máster**

### **Información del Plan Docente**

---

**Titulación:** 298 - Título Oficial Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés (MURCIA - PRESENCIAL) V.Plan 2015  
Verificado Modificado

**Curso Académico:** 2019/20

**Módulo:** ---

**Materia:** ---

**Tipo:** Trabajo fin de máster

**Créditos Totales:** 6.0

**Curso:** 1

**Semestre:** Segundo semestre

### **[Protocolo COVID19 de Adaptación de Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia](#)**

La Comisión TFM del Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés ha realizado una serie de cambios (abril 2020) en los procedimientos de depósito y defensa de los trabajos fin de máster para cumplir la normativa al respecto que forma parte del 'Protocolo COVID-19 para la Adaptación de las Enseñanzas Presenciales a Modalidad A Distancia' de la UCAM.

El alumno deberá depositar el TFM en la fecha indicada colocando una copia digital (formato .pdf) en la Tarea correspondiente del Campus Virtual (en la pestaña 19131298P TFM). El alumno deberá nombrar el archivo con sus apellidos, nombre y DNI. Si el alumno no realizara el depósito de su TFM en tiempo y forma, no recibiría autorización para defenderlo ante el tribunal.

La defensa del TFM ante el tribunal se ha adaptado siguiendo la nueva normativa de la universidad. La defensa se realizará individualmente a través de la herramienta "Videoconferencia" del Campus Virtual. El alumno y los integrantes del tribunal accederán a la sesión abierta de Videoconferencia el día y hora que les corresponda según el calendario-horario a publicar en "Anuncios" del Campus Virtual tras el depósito de los TFM. Dado que las defensas de TFM online tienen un carácter público, podrán entrar en la sesión abierta de Videoconferencia cuántos alumnos y tutores lo deseen.

El alumno debe conocer las instrucciones sobre el depósito y la defensa del TFM que proporcionan la Guía TFM y los documentos informativos en el Campus Virtual. Asimismo, debe estar atento a posibles Anuncios publicados en la Secretaría del Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés y en la pestaña 19131298P TFM.

Se indica al alumno que el uso de cámara y micrófono será obligatorio para poder realizar la defensa a distancia del TFM. Antes del día de la defensa, el alumno deberá asegurarse del correcto funcionamiento de su cámara y micrófono. Además, debe poder identificarse correctamente con su DNI.

La Comisión TFM del máster está en comunicación con los tutores TFM para organizar las sesiones de tribunales online y garantizar que las defensas se realizan con éxito mediante la herramienta "Videoconferencia" del Campus Virtual.

### **Profesorado responsable, horario de atención al alumno y datos de contacto**

Profesor responsable: Antonio José Miralles Pérez

Email: [ajmiralles@ucam.edu](mailto:ajmiralles@ucam.edu)

Horario de atención al alumno: previa cita por correo electrónico.

Profesores tutores: Elena Ayala Tello, Nicolás Fernández Martínez, Raquel Galián Sabater, Ana Isabel García Abellán, Nuria Ibáñez Marín, María Teresa Martínez Quiles, José María Mesa Villar, Iryna Mykytka, María Inmaculada Parra Martínez, Lucía Roth Martínez, Juan Soto Valero.

### **Breve descripción de la asignatura**

El trabajo fin de máster (TFM) consiste en la realización de un trabajo original (que puede ser una propuesta didáctica, un estudio empírico o una revisión bibliográfica) por parte del estudiante bajo la supervisión del tutor asignado. El TFM deberá cumplir las normas del trabajo académico y será presentado y defendido ante un tribunal. Con este módulo culmina el máster, por lo que el estudiante deberá demostrar en su TFM que ha desarrollado un conocimiento profundo sobre la enseñanza bilingüe. El máster ofrece una serie de áreas de estudio, relacionadas con las distintas materias, para que cada estudiante determine el tema de su TFM.

### **Requisitos Previos**

No se establecen requisitos previos.

### **Objetivos de la asignatura**

1. Analizar aspectos teóricos y prácticos de la docencia bilingüe.
2. Evaluar programas de bilingüismo en diferentes niveles educativos.
3. Diseñar propuestas de implantación o mejora de programas de enseñanza bilingüe.
4. Desarrollar un proyecto propio demostrando un conocimiento adecuado del tema elegido.
5. Aplicar los procedimientos de la investigación académica.
6. Cumplir las normas formales del trabajo académico.

### **Competencias**

#### **Competencias básicas**

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas



que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias generales**

CG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

CG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

### **Competencias específicas globales**

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER02: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### **Competencias específicas pormenorizadas**

CEP32: Conocer las directrices e instrumentos de planificación, ejecución metodológica y evaluación necesarios en el desarrollo de la docencia bilingüe.

CEP33: Cumplir las normas y estándares de la investigación académica.

CEP34: Describir procedimientos para la implementación de programas bilingües.

CEP35: Identificar necesidades y carencias en el avance del bilingüismo dentro del sistema educativo.

CEP36: Saber adquirir y gestionar bibliografía especializada.

CEP37: Saber concebir y desarrollar un trabajo académico.

### Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Búsqueda guiada de bibliografía	1,125	6 horas (4%)	
Tutorías individuales	2,25		
Revisión de borradores	1,5		
Ensayos de la exposición y defensa	0,75		
Exposición y defensa ante el tribunal	0,375		
Búsqueda y lectura de bibliografía	48		144 horas (96%)
Estructuración y desarrollo del trabajo	60		
Redacción de informes	36		
<b>Total</b>	<b>150</b>	<b>6</b>	<b>144</b>

### Temario

#### Programa de enseñanza teórica

##### Tema 1. Aspectos generales

Introducción. Terminología básica. Técnicas de obtención de información. Estrategias para procesar y gestionar información.

##### Tema 3. Los sistemas de clasificación de la información

Consideraciones generales. Utilización de los sistemas informáticos.

##### Tema 4. Información específica sobre bilingüismo

Bibliotecas físicas y virtuales. Estrategias de búsqueda. Normativas.

##### Tema 5. Elección del objeto de un trabajo de investigación

Análisis de opciones y determinación del objeto de investigación.

##### Tema 6. Estimación de la viabilidad del proyecto planteado

Pautas para consideración crítica del objeto escogido.

## Programa de la enseñanza práctica

### Tema 2. La investigación científica

Generalidades. El proceso investigador. La originalidad. Eliminación de inconsistencias y defectos recurrentes en los trabajos de investigación.

### Tema 7. Técnicas para el desarrollo correcto de un trabajo fin de máster

Procedimiento para la realización de un TFM.

La información acerca de la elaboración del TFM está ampliada en la Guía de TFM que se proporciona a los alumnos durante el curso académico.

## Relación con otras asignaturas del plan de estudios

Tratándose del Trabajo Fin de Máster, esta asignatura guarda relación con las demás del plan de estudios.

## Sistema de evaluación

La evaluación del TFM se llevará a cabo conforme al siguiente esquema:

- |  |     |
|--|-----|
| • Aspectos metodológicos y formales                          | 30% |
| • Desarrollo de los contenidos y adquisición de competencias | 40% |
| • Exposición y defensa ante el tribunal evaluador            | 30% |

- El TFM será defendido ante un tribunal dispuesto al efecto y presidido por el doctor de mayor antigüedad o por el profesor en quien delegue. A la sesión podrá asistir el director del TFM que se presente.
- Para medir la calidad del trabajo realizado se tomarán en consideración los aspectos metodológicos y formales (hasta 3 puntos sobre un total de 10), el desarrollo de los contenidos y la adquisición de competencias (hasta 4 puntos sobre 10), y la exposición y defensa ante el tribunal evaluador (hasta 3 puntos sobre 10).
- No será suficiente que el estudiante demuestre conocimientos teóricos sobre los modelos y las metodologías de la enseñanza bilingüe, pues el TFM debe considerar también la aplicación de los mismos en el aula (CEG01, CEP35). Esto significa atender a la elaboración de materiales y al manejo de recursos dirigidos a distintas etapas educativas (CEP32, CEP34). El tribunal valorará asimismo la capacidad de reflexión sobre factores de orden social, cultural y psicológico que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe y sobre los problemas de esta índole que pueden darse (CEG03, CEG04). El tribunal quiere constatar en el TFM la capacidad del estudiante para reconocer las claves de la práctica docente en programas y contextos bilingües. Por otra parte, la confección del TFM debe llevarse a cabo con arreglo a las normas y convenciones de la investigación académica, con el debido rigor formal y tratando los contenidos con la perspicacia y madurez intelectual que se espera de un graduado universitario (CEG02, CEG05, CEP33, CEP36, CEP37).

El **sistema de calificaciones** (RD 1.125/2003. de 5 de septiembre) será el siguiente:

0-4,9      Suspenso (SS)

5,0-6,9 Aprobado (AP)

7,0-8,9 Notable (NT)

9,0-10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola matrícula de honor.

## **Bibliografía y fuentes de referencia**

### **Bibliografía básica**

- Altarriba, J. y Isurin L. (ed.) (2012). *Memory, Language, and Bilingualism: Theoretical and Applied Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García, E. E. y Nanez, J. E. (2011). *Bilingualism and Cognition: Informing Research, Pedagogy, and Policy*. Amer Psychological Assn.
- Kroll, J. F. y DeGroot, A. M. B. (2009). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- McCardle P. y Hoff, E. (2006). *Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age (Child Language and Child Development)*. Multilingual Matters.
- Paradis, J., Genesee, F. y Crago, M. B. (2010) *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Baltimore: Brookes Publishing Company.
- Shin, S. J. (2012) *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. Routledge.
- Tarone, E. E., Gass S. M. y Cohen, A. D. (ed.) (1994) *Research Methodology in Second-Language Acquisition (Second Language Acquisition Research Series)*. Routledge.
- Wei, L. y Moyer, M. (ed.) (2007) *Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism (GMLZ Guides to Research Methods in Language and Linguistics)*. Wiley-Blackwell.

### **Bibliografía complementaria**

- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Locke, L. F. (2000). *Proposals that Work: A Guide for Planning Dissertations and Grant Proposals* (4th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Locke, L. F., Silverman, S., & Spirduso, W. (2004). *Reading and Understanding Research* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Porte, G. (2002). *Appraising Research in Second Language Learning: A Practical Approach to Critical Analysis in Quantitative Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

## **Web relacionadas**

<http://learninghub.une.edu.au/tlc/aso/aso-online/academic-writing/>

<http://w3.unisa.edu.au/researcheducation/students/writing.asp>

<http://www.apastyle.org/>

<http://www2.le.ac.uk/offices/ld/resources/writing>

## **Recomendaciones para el estudio**

- El alumno deberá comprender las competencias y objetivos del TFM.
- El alumno deberá asumir las exigencias de las distintas actividades formativas.
- El alumno deberá seguir el desarrollo del programa de enseñanza en su parte teórica y en su parte práctica.
- El alumno deberá entender las condiciones y requisitos de la evaluación del TFM.
- El alumno deberá trabajar con responsabilidad y autonomía en la realización del TFM atendiendo a las pautas e instrucciones del tutor encargado de su supervisión.
- El alumno deberá cumplir las normas de la investigación y el trabajo académico.

## **Material didáctico**

En el Campus Virtual se publicarán documentos con información e instrucciones para el trabajo fin de máster: calendario y cronograma, guía del TFM, modelos de TFM, etc.

## **Tutorías**